



Universidad Nacional de Córdoba
2022 - Las Malvinas son argentinas

Nota de Solicitud

Número:

Referencia: Programa Traducción Periodística - Inglés - CL 2023-2024



Programa Académico
Ciclos lectivos 2023-2024

FL
Facultad
de Lenguas



Asignatura: TRADUCCIÓN PERIODÍSTICA

Cátedra: A

Profesor Titular: Guillermo Badenes

Adjunto: n/c

Profesora Asistente: María Soledad Prieto

Sección: Inglés

Carrera/s: TRADUCTORADO

Curso: 5° año

Régimen de cursado: ANUAL

Carga horaria semanal: 4 horas

Correlatividades: Lengua IV

Materias regularizadas: Lengua Inglesa IV,

Gramática Contrastiva

Materias aprobadas: Lengua Inglesa III

FUNDAMENTACIÓN

Desde un punto de vista de género, el periodismo se encuentra en la intersección entre la idea que surge y merece ser transmitida, la noticia, y la habilidad para transmitir un punto de vista personal.

La traducción de textos periodísticos es un proceso que conlleva la puesta en práctica de habilidades particulares en cuanto a análisis textual y técnicas de traducción. Creemos que el acercamiento conceptual al texto periodístico desde la práctica ayuda a la/al estudiante a desarrollar habilidades específicas para implementar las técnicas que se utilizan con mayor frecuencia en las traducciones periodísticas. El uso de estas técnicas es funcional y está determinado por las características de los subgéneros periodísticos y los requerimientos del nuevo marco comunicativo.

Desde las noticias breves hasta los reportajes, y desde las reseñas hasta las entrevistas, los textos que componen el universo del periodismo presentan características propias y únicas que suponen un desafío para el traductor y requieren conocimientos y técnicas de traducción específicas. De este modo, el contacto con diversos tipos textuales y subgéneros deviene fundamental en la formación de la/del futuro traductor/a: en un entorno de seminario-taller, nos proponemos abrir un espacio de participación activa, cuyo objetivo es capacitar a los estudiantes en la traducción de textos periodísticos y darles las herramientas necesarias para que desarrollen y perfeccionen sus competencias traductoras.

Objetivos generales

Al finalizar el curso, la/el estudiante estará en condiciones de:

- Integrar los conocimientos adquiridos durante el cursado de materias precedentes con los del año en curso, aplicándolos en el momento de la traducción del texto.

- Desarrollar competencias específicas en la redacción de textos periodísticos tanto en la lengua A como en la lengua B.
- Comprender el tipo textual, el género periodístico y sus elementos constitutivos, las características estilísticas propias del texto, el contenido del artículo, el contexto de producción, el potencial contexto de recepción, y efectuar su traducción adecuada mediante estrategias efectivas para la transmisión del texto fuente a la lengua meta.
- Emplear las competencias traductorales necesarias en cada caso para cumplir con el encargo de traducción.
- Utilizar fundamentos teóricos, tanto en lengua A como en lengua B, para fundamentar sus decisiones como traductor.
- Comprender la importancia de la traducción periodística y del rol de la/del traductor/a como facilitador/a entre culturas.

Objetivos específicos

Al finalizar el curso, la/el estudiante estará en condiciones de:

- Desplegar su saber referencial e implementar técnicas procedimentales y de investigación que le facilitarán la resolución de problemas de traducción.
- Aplicar competencias específicas en la redacción de textos periodísticos en lengua A y B para facilitar el anclaje de las estrategias de traducción pertinentes al tipo textual.
- Familiarizarse con el vocabulario fundamental de cada área de información periodística y enriquecerlo de manera progresiva, así como enriquecer su conocimiento de los procedimientos que le facilitarán la resolución de problemas de traducción y perfeccionar distintas estrategias de transferencia.
- Aplicar habilidades específicas en la resolución de problemas de interpretación y traducción de textos periodísticos según corresponda a cada encargo de traducción.
- Utilizar fundamentos teóricos de acuerdo con diferentes autores para justificar con propiedad posturas tanto filosóficas como pragmáticas en lo relativo a la traducción y al oficio de la traducción periodística.
- Utilizar criterios que sirvan para realizar crítica de la traducción, autocrítica, descripción de procedimientos y adecuación a estilos periodísticos.

Metodología y actividades

La metodología y las actividades que se implementarán corresponden a una dinámica de “seminario-taller” y se fundamentan en el constructivismo. Por esto, los docentes actuarán como guías de las/los estudiantes en el proceso de construcción de nuevos saberes y habilidades. Se buscará que las/los estudiantes cooperen entre sí y tomen conciencia de las estrategias cognitivas y traductológicas desarrolladas. Asimismo, se utilizará el enfoque funcionalista propuesto por Christiane Nord (1991) para la enseñanza de la traducción.

Se asignarán tareas individuales o grupales tendientes a acrecentar la autonomía intelectual de las/los estudiantes. Estas tareas incluirán, entre otras, lectura cooperativa, traducción comparada y corrección de traducciones, traducción y crítica de la traducción. Los textos y sus correspondientes encargos de traducción se encontrarán disponibles en el aula virtual de la materia y las/los estudiantes deberán contar con dichos materiales de trabajo en cada clase presencial.

Las/Los estudiantes deberán desarrollar las siguientes actividades durante las etapas del proceso cognitivo de traducción:

A) Interpretación del encargo (competencia de recepción)

B) Análisis del texto de partida (competencia de análisis textual según el encargo)

- lectura y cooperación interpretativa oral de los textos del aula virtual. Análisis de los aspectos comunicativos y textuales.
- identificación de los aspectos formales sobresalientes: tipo de texto, género, título de la noticia, el léxico utilizado y las relaciones semánticas, los valores estilísticos de las categorías gramaticales y las características estilísticas.

C) Estrategia traductora (competencia de búsqueda de documentación)

- identificación y resolución de los problemas lingüísticos, culturales o estilísticos de traducción, tales como relaciones de intertextualidad, entre otros.
- investigación individual o grupal; búsqueda de materiales que permitan ampliar el marco referencial.

D) Producción del texto de llegada (competencia de transferencia según la estrategia traductora seleccionada en el paso anterior)

- empleo apropiado de diccionarios monolingües, bilingües, combinatorios, de sinónimos y antónimos, y de dudas de la lengua (en lenguas A y B) entre otros.
- decisión sobre la implementación de técnicas y estrategias de traducción que permitan el cambio de código lingüístico a nivel léxico, sintáctico, semántico y estilístico en función del texto.
- traducción preliminar.

E) Control de calidad (competencia de evaluación de la calidad de la traducción)

- lectura y discusión de distintas versiones y corrección de posibles errores de interpretación y expresión.
- verificación de la equivalencia comunicativa entre el texto de partida y el texto de llegada; constatación del mantenimiento de los rasgos textuales identificados en el momento de análisis; constatación de la aceptabilidad del texto meta en función del sistema receptor.
- ajuste de significados, formas y naturalidad de expresión en base a sugerencias de los pares y los docentes.
- elaboración de la versión final.

Contenidos

Unidad 1: Introducción general. La/El periodista. El lenguaje periodístico y sus características. Factores de interés periodístico. Recursos estilísticos, particularidades sintácticas. La jerga periodística.

- Knight, Robert M. *Journalistic Writing. Building the Skills, Honing the Craft*. Portland: Marion Street Press, 2010. pp. xv-32 y 289-300
- Marín, Carlos. “Introducción: información, comunicación y periodismo”. *Manual de periodismo*. México: Grijalbo, 2004. pp. 9-60
- Vermeer, Hans J. “Skopos and Commission in Translational Action.” Andrew Chesterman (trad.). *The Translation Studies Reader*. Venuti, Lawrence (ed.). New York, Routledge, 2000.

Unidad 2: El medio periodístico. Los géneros periodísticos. Modos de informar. Títulos y titulares. Formatos textuales. Características e importancia de las partes textuales.

- Knight, Robert M. *Journalistic Writing. Building the Skills, Honing the Craft*. Portland: Marion Street Press, 2010. pp. 33-51
- Marín, Carlos. “Los géneros periodísticos”. *Manual de periodismo*. México: Grijalbo, 2004. pp. 61-71

Unidad 3: El estilo periodístico. Sus características. Estructura y secuenciación de la noticia. Sintaxis periodística típica. Pautas generales de redacción. Errores comunes. Léxico, clichés y frases hechas. La cabeza informativa.

- Knight, Robert M. *Journalistic Writing. Building the Skills, Honing the Craft*. Portland: Marion Street Press, 2010. pp. 53-79
- Marín, Carlos. “La noticia”. *Manual de periodismo*. México: Grijalbo, 2004. pp. 74-128

Unidad 4: Pautas específicas de redacción según subgénero. El armado del texto periodístico. La noticia corta versus el reportaje. Catástrofes y accidentes. Hechos policiales. Problemas comunes de traducción de los textos informativos.

- Knight, Robert M. *Journalistic Writing. Building the Skills, Honing the Craft*. Portland: Marion Street Press, 2010. pp. 81-165
- Marín, Carlos. “La crónica”. *Manual de periodismo*. México: Grijalbo, 2004. pp. 199-223

Unidad 5: Los textos de análisis y opinión. La crónica. La columna. La reseña. Ensayos, columnas, op-ed. Política nacional e internacional. Problemas comunes de traducción de los textos.

- Knight, Robert M. *Journalistic Writing. Building the Skills, Honing the Craft*. Portland: Marion

Street Press, 2010. pp. 167-216

- Marín, Carlos. “El reportaje”. Manual de periodismo. México: Grijalbo, 2004. pp. 225-281
- Marín, Carlos. “La columna”. Manual de periodismo. México: Grijalbo, 2004. pp. 283-317

Parciales

En el transcurso del año académico se implementarán 3 (tres) parciales y un parcial recuperatorio. En dicho recuperatorio se evaluarán los contenidos del parcial desaprobado. Para alcanzar la condición de regular el estudiante deberá aprobar 3 (tres) parciales. Los dos primeros parciales consistirán en ejercicios de traducción directa e inversa de los tipos de textos periodísticos que se presentan en los contenidos de este programa. El tercer parcial del año tendrá el formato de cuestionario de opción múltiple sobre la teoría estudiada. Para aprobar cada evaluación el estudiante deberá aprobar cada uno de los ejercicios que la componen con un porcentaje mínimo de 60% del puntaje asignado a dicho ejercicio.

Estudiantes internacionales

Para regularizar la materia, aquellos estudiantes internacionales que solo cursen un semestre de la asignatura deberán aprobar el o los parciales del cuatrimestre (uno en el primero y dos en el segundo) y realizar tres trabajos prácticos de traducción asignados por la cátedra durante el semestre. En el caso de aquellos estudiantes internacionales que no aprueben el parcial del primer cuatrimestre, se dispondrá un parcial recuperatorio extraordinario en fecha a acordar con la cátedra.

Examen final (Modalidad de evaluación según Res HCD 221/16 y Res. HCS 662/16)

Para aprobar la materia, el estudiante deberá aprobar un examen escrito que constará de ejercicios de traducción directa e inversa de textos periodísticos y una pregunta teórica. Los estudiantes libres deberán también aprobar un ejercicio adicional de traducción directa o inversa. En todos los casos, para aprobar la evaluación el estudiante deberá aprobar cada uno de los ejercicios que la componen con un porcentaje mínimo de 60% del puntaje asignado a cada ejercicio. En caso de que uno de los ejercicios no esté aprobado, se suspenderá la corrección del examen.

Para poder rendir el examen final, los estudiantes libres, deberán realizar un trabajo de traducción directa propuesto por la cátedra en una de las fechas especificadas en el cronograma a presentar a la Secretaría Académica cada año cuando esta lo solicite. Se han dispuesto fechas para permitir que los estudiantes rindan en cualquiera de las fechas de examen previstas para estudiantes de quinto año. Esta evaluación se llevará a cabo a distancia en el aula virtual de la cátedra y tendrá una duración de 3 (tres) horas como máximo. Por cuestiones organizativas, los trabajos de estudiantes libre se realizarán en el aula virtual correspondiente a la cátedra AI (comisión de la mañana). Durante la realización del trabajo se habilita la posibilidad de consulta con el docente a cargo de la evaluación vía la herramienta de chat dispuesta en el aula virtual. Al finalizar esta instancia, el estudiante deberá enviar su trabajo al repositorio del aula virtual como así también a traduccionperiodistica@lenguas.unc.edu.ar. Si el estudiante ha cumplido con cada

uno de los requisitos del encargo de traducción, se realizará la corrección en formato digital y se le notificará al estudiante el resultado por correo electrónico dentro de los plazos establecidos en el reglamento de exámenes de la Facultad de Lenguas, Res. HCD 212/14. El estudiante libre tendrá derecho a 1 (una) instancia de devolución personal presencial a solicitar a alguno de los miembros de la cátedra. Una vez aprobado este trabajo, el estudiante podrá presentarse a rendir en condición de libre en cualquier turno de examen posterior por un período de dos años y un turno.

Criterios de evaluación

Los criterios de evaluación se ajustarán a los objetivos especificados en este programa, con especial atención al encargo de traducción objeto de la instancia de evaluación.

Bibliografía

Bibliografía Obligatoria

- Aula virtual de la cátedra de Traducción Periodística (Inglés).
- Badenes, Guillermo y Coisson, Josefina (comp.). Traducción periodística y literaria. Córdoba: Comunicarte, 2007.
- Knight, Robert M. Journalistic Writing. Building the Skills, Honing the Craft. Portland: Marion Street Press, 2010.
- Marín, Carlos. Manual de periodismo. México: Grijalbo, 2004.
- Vermeer, Hans J. "Skopos and Commission in Translational Action." Andrew Chesterman (trad.). The Translation Studies Reader. Venuti, Lawrence (ed.). New York, Routledge, 2000.

Recursos adicionales de la cátedra

Blog de Traducción Periodística de la Facultad de Lenguas

(<https://traduccionperiodisticafl.wordpress.com/>)

Grupo Traducción Periodística FL de Facebook

(<https://www.facebook.com/groups/1160800410620955>)

Bibliografía Recomendada

- AP Stylebook. The Associated Press. 2000
- Butt, John & Carmen Benjamin. A New Reference Grammar of Modern Spanish. Arnold: London, 2000.
- D'Antona, Elena A. de. Errores de sintaxis en el habla periodística. Artesal Taller

Editor. 1988.

- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Revised edition. Routledge. London. 1992.
- Bolaños Cuéllar, Sergio. “Sobre la ética en la comunicación intercultural: el caso de la traducción”. *Signo y Pensamiento* 55 · Eje Temático. Volumen XXVIII. julio diciembre 2009. pp 108-123
- Eco, Umberto. *Decir casi lo mismo*. Madrid, Lumen, 2008.
- García Negroni, María Marta. *El arte de escribir bien en español. Manual de corrección de estilo*. Buenos Aires: Santiago Arcos, 2004.
- Ledhesma, Miguel. *El turismo en la prensa gráfica nacional: análisis de los suplementos de los diarios Clarín, La Nación y Página 12*. Buenos Aires: Organización Mundial de Periodismo Turístico, 2018.
- Moya, Virgilio. *La selva de la traducción. Teorías traductológicas contemporáneas*. Madrid: Cátedra, 2004.
- Nord, Christianne. *Text Analysis in Translation (Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis)*. Rodopi: Amsterdam, 1991.
- Potter, Deborah. *Manual de periodismo independiente*. Washington: Oficina de Programas de Información Internacional, Departamento de Estado de Estados Unidos, 2006.
- Rivas Casanova, Brenda J. *Hacia un enfoque interdisciplinario de la traducción*. Fondo Editorial de Humanidades Y Educación. Colección Académica. Serie Trabajos de Licenciatura. Caracas: Universidad Central de Venezuela, 2000.
- Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. New York, Routledge, 2000.
- Zorrilla, Alicia María. *Hablar, Escribir, Traducir en Español*. Litterae: Buenos Aires, 2003.

Trad. Guillermo A. Badenes Trad. María Soledad Prieto

Prof. Titular Profesora Asistente

